

آن چه شما می گوید آن چه پزشک می شنود

روایت هایی از پزشک و بیمار

دکتر انیل آفری

مترجم

دکتر افروز معتمد

این کتاب ترجمه‌ای است از:

What Patients Say, What Doctors Hear

Danielle Ofri, MD

Ofri, Danielle

آفری، دنیل، ۱۹۶۵ - م

سرساسه:

عنوان و نام پدیدار: آنچه شما می‌گویید، آنچه پزشک می‌شنود: روایت‌هایی از

دکتر و بیمار / دکتر دنیل آفری؛ ترجمه‌ی افروز معتمد

مردان: هر قطره، ۱۳۹۶

مشخصات ناشر:

۳۵۴ س

مشخصات ظاهری:

سلسله‌ای از ۱۰ کتاب - ۱۹۵۰. روان‌شناسی - ترجمه - ۲۱۳

فروست:

۹۷۹ - ۰ - ۱۱۹ - ۶۰۰ - ۹۷۸

شابک:

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: 2017 What Patients Say, What Doctors Hear

یادداشت: منابع: ۳۵۳ - ۳۴۳

موضوع: پزشک و بیمار

موضوع: Physician and Patient

موضوع: ارتباط در پزشکی

موضوع: Communication in Medicine

موضوع: ارتباط

موضوع: Communication

شناسه‌ی افزوده: معتمد، افروز، ۱۳۵۶ - مترجم

رده‌بندی کنگره: R / ۷۲۷ / ۳ / الف ۷۲۸ ۱۳۹۶

رده‌بندی دیویی: ۶۱۰/۶۹۶

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۹۸۱۱۹۸

شابک: ۹۷۹ - ۰ - ۱۱۹ - ۶۰۰ - ۹۷۸ ISBN: 978-600-119-979-0



آن چه شما می گوید، آن چه پزشک می شنود

دکتر دنیل آفری

مترجم: دکتر افروز معتمد

ویراستار: مهناز مقدسی

صفحه آرا: ژیلای پی سخن

برای جلد: مهسا ثابت دیلمی

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۶

حالت: دیتال نقش

تیراژ: ۴۰۰ نسخه

بها: ۲۸۰۰۰ تومان

استفاده از این اثر، به هر شکلی،

بدون اجازه ممنوع است.

خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخلر (ششم)، کوچه‌ی بیست و سه، پلاک ۱

تلفن: ۳-۵۱-۳۳ ۹۷ ۸۸

دورنگار: ۹۶ ۸۹ ۹۶ ۸۸

کد پستی: ۱۴۱۵۶۷۳۳۱۳

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

فهرست

۷	یا - اشک مترجم
۱۱	معرفی نویسنده
۱۵	۱. رابطه‌ی پزشک و بیمار و مشکلات آن
۲۵	۲. بیایید از خود دو طرفه نگاه کنیم
۴۵	۳. کدام یک مسئولان؟ پزشک یا بیمار؟
۶۵	۴. این را هم بشنوید
۸۳	۵. آیا نیت خیر کافی است؟
۱۱۵	۶. چه روشی نتیجه‌بخش است؟
۱۴۷	۷. مسئول گوش دادن و ثبت شنیده‌ها
۱۶۱	۸. خواسته‌ی بیمار دقیقاً چیست؟
۱۸۹	۹. خانم دکتر، لطفاً حقیقت را بگویید
۲۰۵	۱۰. لطفاً به بیمار آسیب نرسانید
۲۳۵	۱۱. آیا مشکل همان است که بیمار می‌گوید؟
۲۵۵	۱۲. زبان پزشکی متفاوت است؟
۲۷۵	۱۳. تأثیر پیش‌داوری در درمان بیماران
۲۹۵	۱۴. آیا می‌توان هنر ارتباط را آموخت؟
۳۱۳	۱۵. همیشه ما پیروز نیستیم
۳۲۷	۱۶. وقت دارید با هم صحبت کنیم؟
۳۴۳	منابع

یادداشت مترجم

ای که طیب خسته‌ای روی زبان من بین
کاین دم و دود سینه‌ام بار دل است بر زبان

حافظ

کم‌تر پزشکی است که ادعا کند تاکنون در ارتباط با بیمارش دچار سوءتفاهم نشده باشد. در صحبت‌های روزمره، هر کدام از ما بر اساس سابقه‌ی خانوادگی، فرهنگی، و علمی خود گفت‌وگوهای دیگران را تفسیر می‌کنیم و بارها اتفاق می‌افتد که برداشت ما از مقصود طرف مقابل مان از واقعیت فاصله‌ی بسیاری دارد. مثلاً از آن جایی که من توضیح می‌دهم از هر اقدام درمانی که به بدنم مربوط است مطلع باشم، تصور می‌کنم بیمارانم هم این‌طور فکر می‌کنند؛ بنابراین روش‌های مختلف درمانی را با ذکر مزایا و معایب آن، توضیح می‌دهم تا بیماران بتوانند در تصمیم‌گیری سهیم باشند، ولی بارها متهم شده‌ام که قدرت تصمیم‌گیری ندارم. این سوءتفاهم در هر رابطه‌ای ممکن است رخ دهد، اما این مسئله در رابطه‌ی پزشک و بیمار بازتاب بسیار بیش‌تری دارد. بیمار معمولاً مضطرب است، درد دارد،

معذب است و طبیعی است که تمرکز کافی نداشته باشد که همین مسئله موجب پیچیدگی بیش تر رابطه می شود.

چندی پیش دختر خانم جوانی با شکایت درد قلبی به من مراجعه کرده بود که در معاینه متوجه شدم قلبش مشکل خاصی ندارد و تنها برای آزمون بیش رویش دچار اضطراب شده است. برایش داروی آرام بخش سبکی تجویز کردم - تأکید می کنم یکی از بی خطرترین داروهای نظام دارویی کشور - و طبق عادت گفتم: «اگر بعد از خوردن دارو دچار هر نوع مشکلی شدی، مطب ماس بگیر.» دو ساعت بعد، مادرش سراسیمه به مطب مراجعه کرده و من را به مکان قلبی دخترم چیست؟ می خواستم آرامش کنم، ولی مدام می گفت «اگر مشکل جدی ندارد، پس چرا داروی خطرناکی برایش نوشته اید که باید دهان زنگ می زند و شرایطش را گزارش کند؟!» یعنی دقیقاً جمله ای که من از روی مادرش گفته بودم بیمارم را ترسانده بود و من متوجه این ترس نشده بودم.

پس از چندین سال طبابت، رست زمانی که از فشار جسمی ساعات کاری طولانی و فشار روانی برخورد با بیمار بدحالم خسته بودم و به کاهش ساعات کاری و حتی تغییر شغل فکر می کردم، با کتاب دنیل افری آشنا شدم.

یکی از ایمیل های تبلیغاتی وبگاه آمازون، که کتاب های جدید مطابق سلیقه شما را معرفی می کند، کتاب آن چه بیمار می گوید، آن چه پزشک می شنود، نوشته ی دنیل افری، استادیار دانشکده ی پزشکی نیویورک، را معرفی کرده بود. عنوان کتاب جذاب بود. کنجکاوشدم و آن را خریدم. نشر کتاب به حدی گیرا بود که نتوانستم رهايش کنم و تا آخر خواندم.

همان صفحات اول را که می خواندم به ذهنم خطور کرد که ترجمه اش کنم. اولش فکر کردم ممکن است، به علت تفاوت های فرهنگی، ترجمه ی آن چندان مناسب نباشد، اما هر چه بیش تر خواندم، بر ترجمه ی آن مصمم تر

شدم. از نوشته‌های این کتاب نکات بسیاری آموختم که زاویه‌ی نگاهم را تغییر داد و در طبابتم از آن بسیار بهره بردم. بی‌شک مطالب فراوانی در این حیطه وجود دارد که هنوز نیاموخته‌ام، اما با خواندن این کتاب، در مقایسه با پیش از آن، احساس می‌کنم که از نیاز بیمارانتان بیش‌تر آگاهم و برای تشخیص مشکل اصلی، که گاه در پشت گفته‌هایی که بیان می‌کنند پنهان شد، توجه بیش‌تری می‌کنم. امیدوارم خوانندگان این کتاب از هر دو طیف پزشک بیمار باشند و این کتاب بتواند به بهبود رابطه‌ی آن دو، در شرایط فعلی جامعه، کمکی کند. ارتباط موفق این دو گروه به اتحاد آنان در درمان و در نهایت موفقیت بیش‌تر درمان در نظام پزشکی کشور منجر خواهد شد. در ترجمه‌ی این کتاب تلاش کرده‌ام نهایت امانت‌داری را رعایت کنم، پس تغییری در متن یا محتوای کتاب صورت نگرفته، جز آن‌که در نام کتاب کلمه‌ی «شما» را به جای «بیمار» برگزیدم، چون هر کسی که به پزشک مراجعه می‌کند لزوماً بیمار نیست. در برگردان فهرست مطالب نیز اندکی تغییر صورت گرفته تا ارتباط سازتین با مخاطب برقرار شود. دنیل آفری مقدمه‌ای مستقل برای این کتاب ننوشته، اما در بخش نخست به علت نگارش آن اشاره کرده است.

در این کتاب، روایت «پزشک مراقبت‌های اولیه» را می‌خوانیم. شاید این عنوان شغلی در نظام پزشکی ما جایی نداشته باشد، در بسیاری از کشورها، بیماران نخست به پزشک مراقبت‌های اولیه مراجعه می‌کنند و این پزشک، برحسب تشخیص خود، بیمار را درمان یا به متخصص ارجاع می‌دهد و غالباً پس از ارجاع هم کماکان مسئولیت ادامه‌ی درمان بر عهده‌ی پزشک مراقبت‌های اولیه است. در حقیقت این پزشک پرونده‌ی کاملی از شرایط و مشکلات بیمار دارد و مشاور و همراه او در تمام مراحل درمان است. متأسفانه، چنان‌که گفتیم، این رشته‌ی پزشکی در کشور ما به‌درستی جا نیفتاده است، اگرچه امید است جایی برای آن در نظام پزشکی

کشورمان باز شود، اما تا تحقق این امید شاید، از لابه لای تجارب نویسنده‌ی این کتاب، راه‌هایی برای بهبود رابطه‌ی پزشک و بیمار بیابیم و در این مسیر حرکت کنیم. با این امید، انگیزه یافتم که از خود آغاز کنم. اگر خاطره یا تجربه‌ی خاصی در مورد ارتباط پزشک و بیمار دارید، آن را به نشانی motamed.afrouz@gmail.com بفرستید. بی تردید شنیدن گفته‌های شما در طیفی وسیع، می‌تواند به پژوهش در وضعیت پزشکی و درمان کشورمان کمک کند.

در پایان - با دارد از مدیر محترم انتشارات قطره، جناب آقای فیاضی، که انتشار این کتاب را عمده‌دار شدند، و از دوست عزیزم سرکار خانم مهناز مقدسی، بابت همه فکری ها، پیشنهادها، افزودن پانویس‌های توضیحی و ویرایش ادبیات ناگزیرم - سپاس‌نامه تشکر کنم.

افروز معتمد

پاییز ۱۳۹۶